



Ministero dell' Istruzione e del Merito
Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione
Direzione generale ordinamenti scolastici, valutazione e internazionalizzazione
del sistema nazionale di istruzione

Campionati di Lingue e Civiltà Classiche – XI edizione – A.S. 2022-2023

Gara Regionale Piattaforma di gara 30 marzo 2023

Sezione B - Lingua greca

Mestieri e professioni

Tipologia della prova

**Traduzione in italiano di un breve testo di prosa greca, analisi di uno o più brani greci
in traduzione e commento strutturato.**

Tempo: 4 ore

È consentito l'uso del vocabolario della lingua italiana e del vocabolario greco-italiano.

AGRICOLTURA E ATTIVITÀ ARTIGIANALI

Senofonte, *Economico* 4,1-5

L'*Economico* è un'operetta di Senofonte, composta dopo il 401 a.C., in cui l'autore presenta Socrate e Critobulo che discutono dell'economia intesa come amministrazione della casa e del proprio patrimonio. In linea con una tradizione ben attestata in Grecia i lavori legati alla terra e alla sua coltivazione vengono di gran lunga preferiti a quelli artigianali in quanto, come sostiene ad esempio Platone nella Repubblica (590c), questi ultimi porterebbero disonore agli uomini rendendo la loro natura più debole, incapace di dominare il carattere ferino insito in essa.

ANTE TESTO ANALISI

Senofonte, *Economico* 4,1 (Trad. F. Roscalla)

Ἄλλὰ πάσας μὲν τί σε δεῖ ἐπιδεικνύναι, ὦ Σώκρατες; ἔφη ὁ Κριτόβουλος· οὔτε γὰρ κτήσασθαι πασῶν τῶν τεχνῶν ἐργάτας ῥάδιον οἴους δεῖ, οὔτε ἔμπειρον γενέσθαι αὐτὸν οἷόν τε, ἀλλ' αἱ δοκοῦσι κάλλιστα τῶν ἐπιστημῶν καὶ ἐμοὶ πρόποι ἂν μάλιστα ἐπιμελομένῳ, ταύτας μοι καὶ αὐτὰς ἐπιδείκνυε καὶ τοὺς πρᾶττοντας αὐτάς, καὶ αὐτὸς δὲ ὅ τι δύνασαι συνωφελεῖ εἰς ταῦτα διδάσκων.

“Ma perché devi mostrarmele tutte, o Socrate?” fece Critobulo. “Non è facile possedere lavoratori come si deve per tutte le arti, né è possibile diventarne pratico personalmente. Piuttosto mostrami, insieme a coloro che le praticano, quelle scienze che sembrano più belle e in cui sarebbe conveniente che mi impegnassi con particolare riguardo. Dal canto tuo, per quello che puoi, siimi utile a questo fine insegnandomi”.

TESTO DA TRADURRE

Senofonte, *Economico* 4,2-5

“Ἀλλὰ καλῶς”, ἔφη, “λέγεις, ὦ Κριτόβουλε. Καὶ γὰρ αἱ γε βαναυσικαὶ καλούμεναι καὶ ἐπίρρητοὶ εἰσι καὶ εἰκότως μέντοι πάνυ ἀδοξοῦνται πρὸς τῶν πόλεων. Καταλυμαίνονται γὰρ τὰ σώματα τῶν τε ἐργαζομένων καὶ τῶν ἐπιμελομένων, ἀναγκάζουσαι καθῆσθαι καὶ σκιατραφεῖσθαι, ἔνιαι δὲ καὶ πρὸς πῦρ ἡμερεῦειν. Τῶν δὲ σωμάτων θηλυνομένων καὶ αἱ ψυχαὶ πολλὰ ἀρρωστότεραι γίνονται. Καὶ ἀσχολίας δὲ μάλιστα ἔχουσι καὶ φίλων καὶ πόλεως συνεπιμελεῖσθαι αἱ βαναυσικαὶ καλούμεναι. Ὡστε οἱ τοιοῦτοι δοκοῦσι κακοὶ καὶ φίλοις χρῆσθαι καὶ ταῖς πατρίσιν ἀλεξήτηρες εἶναι. Καὶ ἐν ἐνίαις μὲν τῶν πόλεων, μάλιστα δὲ ἐν ταῖς εὐπολέμοις δοκούσαις εἶναι, οὐδ' ἔξεστι τῶν πολιτῶν οὐδενὶ βαναυσικὰς τέχνας ἐργάζεσθαι”. “Ἡμῖν δὲ δὴ ποίαις συμβουλεύεις, ὦ Σώκρατες, χρῆσθαι;” “Ἄρ’”, ἔφη ὁ Σωκράτης, “μὴ αἰσχυνοῦμεν τὸν Περσῶν βασιλέα μιμήσασθαι; Ἐκεῖνον γὰρ φασιν ἐν τοῖς καλλίστοις τε καὶ ἀναγκαιοτάτοις ἡγούμενον εἶναι ἐπιμελήμασι γεωργίαν τε καὶ τὴν πολεμικὴν τέχνην τούτων ἀμφοτέρων ἰσχυρῶς ἐπιμελεῖσθαι”. Καὶ ὁ Κριτόβουλος ἀκούσας ταῦτα εἶπε· “Καὶ τοῦτο”, ἔφη, “πιστεύεις, ὦ Σώκρατες, βασιλέα τὸν Περσῶν γεωργίας τι συνεπιμελεῖσθαι;” “Ὡδ' ἂν”, ἔφη ὁ Σωκράτης, “ἐπισκοποῦντες, ὦ Κριτόβουλε, ἴσως ἂν καταμάθοιμεν εἴ τι συνεπιμελεῖται.

POST TESTO ANALISI

Senofonte, *Economico* 4,5 (Trad. F. Roscalla)

Τῶν μὲν γὰρ πολεμικῶν ἔργων ὁμολογοῦμεν αὐτὸν ἰσχυρῶς ἐπιμελεῖσθαι, ὅτι ἐξ ὀπόσων περ ἔθνῶν λαμβάνει τι, τέταχε τῷ ἄρχοντι ἐκάστῳ εἰς ὀπόσους δεῖ διδόναι τροφήν ἰπέας καὶ τοξότας καὶ σφενδονήτας καὶ γερροφόρους, οἵτινες τῶν τε ὑπ' αὐτοῦ ἀρχομένων ἱκανοὶ ἔσονται κρατεῖν καὶ ἂν πολέμιοι ἐπίωσιν, ἀρήξουσι τῇ χώρᾳ”.

Nei lavori bellici siamo d'accordo che egli si impegna con vigore poiché, per tutti i popoli da cui riscuote tributi, a ciascun capo ha prescritto a quanti cavalieri, arcieri, frombolieri e armati alla leggera deve fornire il cibo affinché siano in grado di dominare sui suoi sudditi e, nel caso di attacco nemico, difendere il territorio.

QUESITI

1. Il candidato esponga in breve l'argomentazione sviluppata da Socrate nel dialogo con il suo interlocutore.

2. Il candidato individui nel passo e commenti brevemente i termini e le espressioni più significative che si riferiscono a differenti attività umane.
3. Il candidato commenti questo testo ponendolo a confronto con altre opere e testi della tradizione classica e posteriore a lui noti in cui viene affrontato il tema del lavoro e della sua importanza nella vita dell'uomo.